

УДК 37.02:811.133.1

Л.А. Тархова, канд. пед. наук, доцент,

О.В. Асланян, ст. преподаватель,

М.Г. Большакова

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская, 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: marie-mary@yandex.ru

ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются возможные варианты использования аутентичного песенного материала в процессе обучения французскому языку с целью формирования мотивации учащихся. Приведены примеры заданий, которые могут быть применены как на уроках, так и на внеклассных занятиях.

Ключевые слова: французский язык, мотивация, мотив, урок, песенный материал, песня, упражнения, внеклассное мероприятие.

Постановка проблемы. В последнее время система образования всё чаще подвергается различного рода преобразованиям, сдвигаются акценты учебного процесса, происходят усовершенствования методик, личность учащегося выходит на передний план и становится центром всей образовательной и воспитательной деятельности. Следовательно, поиск новых эффективных приёмов обучения и способов повышения мотивации привлекает пристальное внимание учёных, методистов и преподавателей средней и высшей школ.

Безусловно, проблема мотивации возникает по каждому предмету, однако по иностранным языкам она стоит наиболее остро. Роль иностранных языков в современном обществе сложно переоценить, в связи с чем первоочередной задачей преподавателя является вовлечь учащегося в обучение, сделать этот процесс увлекательным, интересным и в то же время эффективным. Но, к сожалению, не всякий учебный процесс способствует созданию мотивации учащихся. Одним из недостатков современного образования является его пассивность: учащиеся от урока к уроку лишь слушают учителя и с неохотой принимают участие в процессе обучения.

Проблема формирования мотивации учения лежит на стыке обучения и воспитания, является важнейшим аспектом современного обучения. Это означает, что здесь в поле внимания преподавателя оказывается не только осуществляемое учащимся учение, но и происходящее в ходе учения развитие личности. Формирование мотивации – это воспитание идеалов, мировоззренческих ценностей, принятых в нашем обществе, в сочетании с активным поведением ученика, что означает взаимосвязь осознаваемых и реально действующих мотивов, единство слова и дела, активную жизненную позицию учащегося [1].

Анализ последних исследований и публикаций. Многие учёные исследовали проблему мотивации. Так, Н.В. Бордовская считает, что мотивация представляет исключительный интерес для педагога и родителей как ведущий фактор регуляции активности личности, её поведения и деятельности. По существу, нельзя наладить какое бы то ни было эффективное педагогическое взаимодействие с ребенком, подростком, юношей без учёта особенностей его мотивации. За объективно одинаковыми действиями учащихся вполне могут таиться совершенно различные причины. Иными словами, побудительные источники одного и того же поступка, его мотивация, могут быть абсолютно разными [2].

Б.И. Додонов определил, что мотивация объясняет целенаправленность действия, организованность и устойчивость целостной деятельности, направленной на достижение поставленной цели. Исследуя структуру мотивации, он выделил её четыре структурные компонента: удовольствие от самой деятельности, значимость для личности непосредственного её результата, «мотивирующая» сила вознаграждения за деятельность, принуждающее давление на личность [3].

Однако, по мнению И.П. Осиповой, термин «мотивация» используется в современной психологии в двояком смысле: как обозначающее систему факторов, детерминирующих поведение (сюда входят, в частности, потребности, мотивы, цели, намерения, стремления и многое другое) и как характеристика процесса, который стимулирует и поддерживает поведенческую активность на определенном уровне [4].

Мотивация – важнейший элемент процесса изучения иностранного языка, но и нельзя забывать, что мотивация – сторона субъективного мира учащегося. Она определяется его собственными побуждениями и представлениями, потребностями, которые осознаёт он сам. Задачи, которые ставит преподаватель перед учащимся в ходе учебной деятельности, должны стать значимыми для него, он должен понять и принять их. Только в этом случае учащийся включится в работу и процесс обучения станет действительно эффективным. Вызвать мотивацию трудно, преподаватель может лишь повлиять на неё, создать её предпосылки, на основе которых у учащихся возникнет личная заинтересованность в работе.

В области мотивации современная методическая литература особенно подчёркивает значимость иноязычной культуры как мотивирующего фактора. Таким образом, учащиеся осваивают иностранный язык как часть иностранной культуры. Реалии страны изучаемого языка, понятия, отсутствующие в родной культуре, привлекают внимание. Аутентичные материалы весьма разнообразны. Их основные различия – лингвистическая сложность, стилевая и историческая соотнесённость. Поэтому, используя их, преподаватель должен учитывать уровень обученности учащихся, конкретные промежуточные и конечные цели обучения. Это обуславливает возможность применения с целью повышения мотивации музыкального материала различных стилей и направлений.

Анализ психолого-педагогической литературы показал, что хотя мотивация является предметом изучения многих исследователей, развитию мотивации учащихся к изучению французского языка с помощью песенного материала не уделялось должного внимания. Поэтому **цель данной статьи** состоит в том, чтобы выявить влияние аутентичного песенного материала на формирование мотивации к изучению французского языка.

Изложение основного материала исследования. С давних времён люди изучали проблему использования песен в процессе обучения. В Древней Греции, по утверждениям историков, в школах многие тексты разучивали именно пением, которое и по сей день помогает детям в школах Индии разучивать арифметику и азбуку. Стоит отметить, что практически все методисты и педагоги отводят большое место использованию песен в обучении иностранному языку учащихся разных возрастов. Его использование в процессе обучения положительно воздействует не только на межкультурную, но и на коммуникативную компетенцию учащихся. Проблема формирования межкультурной компетенции – это, по сути, процесс обмена между своей культурой и культурой общества изучаемого языка. Основная цель этого процесса – стирание культурных границ, зарождение взаимопонимания и единения, преодоление барьеров.

В практике обучения французскому языку во многом реализуют эти цели аутентичные материалы, богатые внутренним содержанием и коннотациями. Одним из наиболее действенных средств, адекватным аутентичным материалом является песня. Музыкальный материал – лучший способ воздействия на чувства и эмоции. Решение всех задач обучения: практических, образовательных, воспитательных и развивающих – возможно непосредственно при воздействии не только на сознание учащегося, но в большей степени при проникновении в его эмоциональную сферу.

Песенный жанр как один из важных жанров музыкальных творчества, благодаря наличию вербального текста, способен точно и образно отразить различные стороны социальной жизни народа страны изучаемого языка. Песне, как и другому произведению искусства, присуща коммуникативная функция, т.е. передача заложенным её автором содержания адресату. При этом, в отличие от учебных текстов общестрановедческого характера, которые, прежде всего, информируют читателя (или слушателя), т.е. воздействуют на его интеллект и память, песня, в качестве страноведческого материала, оказывает воздействие на эмоции человека и его общехудожественную память. Замечено также, что иноязычная деятельность на фоне музыки способствует не только запоминанию материала, но и снимает усталость в процессе обучения [5].

Современные песни усиливают актуальность изучения языка и, как следствие, мотивацию учащихся. Следует отметить, что преподаватели часто пренебрегают песнями на уроках французского языка. И, даже в случае их применения на уроке, обычно выбирают традиционные, классические произведения, что нередко может вызвать снижение интереса или даже пренебрежительное отношение учащихся. Некоторые же считают, что вся работа с песней должна сводиться к прослушиванию песни и заучиванию. В результате этого ученики зачастую не понимают смысла заученного текста, работа с песней не вносит никакого разнообразия в процесс обучения, наоборот, появляется дополнительное домашнее задание, от которого, по всей видимости, пользы учащиеся так и не получают. Если же правильно выбрана песня, план работы тщательно продуман, составлены дополнительные упражнения, учащиеся получают удовольствие, сами предлагают найти дополнительную информацию о понравившемся исполнителе.

Находясь перед выбором песни, преподаватель должен быть автономным, независимым, не следовать лишь своим вкусам. Очень важно прислушиваться к мнению учащихся, учитывать их пожелания. Безусловно, нельзя полагаться только на пожелания и брать любую популярную песню. Песня должна иметь практическую ценность, т.е. её тема должна совпадать с темой занятия, её текст полезен для закрепления определенных грамматических форм или пополнения лексического запаса по заданной теме. Это является немаловажным фактором.

В результате анализа песенного материала были выделены композиции, которые мы сгруппировали следующим образом:

1. Песни для закрепления грамматических тем. Например:
 - Hélène Ségara «Humaine» (subjonctif)
 - Celine Dion «Le blues du businessman» (le conditionnel passé)
2. Песни-упражнения для работы с фонетическим материалом, такие как:
 - KYO «Dernière danse» (bien prononcer différentes formes des verbes)

- Francis Cabrel «La Corrida» (étude des sons [y], [u], [ât], [ôb] et des consonnes nasales [m], [n])
- 3. Песни, способствующие пополнению лексического запаса по заданной теме:
 - Etienne Daho «If» (les mots se terminant par «if»)
 - Thomas Verovski «Des pages blanches» (les expressions idiomatiques avec les couleurs)
- 4. Песни, содержащие культурологическую информацию, поднимающие актуальные проблемы, например:
 - Bénabar «L'effet papillon» (la vie quotidienne, la protection de l'environnement, la politique économique)
 - Nâdiya «Parle-moi» (les droits de l'enfant, le droit à la parole)
- 5. Песни, раскрывающие взаимоотношения между людьми:
 - Amel Bent «Ma philosophie» (la confiance en soi, la volonté)
 - Garou «Je suis le même» (l'amour, la séparation, les retrouvailles)
 - Lara Fabian «Immortelle» (l'amour) и т.д.
- 6. Музыкальные произведения, способствующие релаксации, такие как:
 - Charles Gounod «Ave Maria»
 - Michel Legrand «Parapluies de Cherbourg»

Вышеназванные песни могут использоваться с целью повышения мотивации как непосредственно во время урока, так и для организации внеклассных занятий.

Песенный материал может быть применен на любом этапе урока с различными целями. В зависимости от методической задачи отдельного этапа он используется следующим образом.

1. В качестве фонетической зарядки в начале урока. Песня позволяет учителю перейти от звуков родного языка к звукам иностранной речи, тренируя речевые органы и подготавливая их к более сложной артикуляции.
2. Для прочного закрепления лексического и грамматического материала.
3. На любом этапе урока как стимул для развития речевых навыков и умений.
4. Как вид релаксации в середине или в конце урока, когда учащиеся устали или нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность.

Мы можем предложить следующий план работы с музыкальным произведением на примере песни Брюно Пельтье «Le Temps des cathédrales».

1. Учащиеся слушают песню. Как правило, преподаватель заранее не сообщает им её название, однако, возможно, они её узнают после первого прослушивания, так как для учебного процесса обычно отбираются песни, популярные среди слушателей. После прослушивания преподаватель представляет песню, рассказывает об её авторах. На данном этапе работы можно обсудить, к какому стилю принадлежит произведение, поделиться информацией об исполнителе. После этого обсуждается общее содержание и проблематика песни без обсуждения деталей. Вопросы могут быть такими:

— Racontez si vous avez déjà entendu cette chanson ou avez vu la comédie musicale, racontez qu'est-ce que vous savez du roman de Victor Hugo. (Расскажите, слышали ли вы раньше эту песню, видели ли мюзикл, в котором она звучит? Что вы знаете о романе В. Гюго «Собор Парижской Богоматери»?)

— Quelle est l'impression dominante qui se dégage de cette chanson? (Какое впечатление оставила у вас данная песня?)

— Analysez le titre. À quoi vous fait-il penser? (Посмотрите на название, о чем оно заставило вас задуматься?)

— Le professeur note au tableau le mot «cathédrale». – Quel vocabulaire associé à ce mot connaissez-vous? (Religion, architecture, styles). (Преподаватель пишет на доске слово «cathédrale». Какие слова у вас ассоциируются с этим понятием?)

— Le professeur montre la photo de Notre-Dame de Paris. – Décrivez la cathédrale, dites à quelle époque elle appartient. (Преподаватель показывает фотографию Собора. Опишите его, скажите, к какой эпохе, к какому стилю он принадлежит?)

— Expliquez la différence entre les mots suivants (В чем отличие следующих понятий?): une chapelle, une église, une cathédrale, un temple, une lamasserie, un stupa, une synagogue, une mosquée, un marabout.

Данный вид работы способствует развитию слухового восприятия, языковой интуиции, помогает лучше детальнее узнать авторов и исполнителей. Очень часто впоследствии учащиеся, заинтересовавшись песней, стараются узнать больше об исполнителе, самой песне или стиле, к которому она принадлежит. При такой работе преподаватель должен стараться вести обсуждение на французском языке, по возможности не используя родной язык.

2. Далее учащиеся более детально знакомятся с песней, прослушивают её еще раз по куплетам. Несмотря на то, что в песне может оказаться достаточное количество незнакомых слов, на начальных этапах работы необходимо предложить учащимся понять смысл без акцента на них. Учащиеся рассказывают своими словами общий смысл песни. Могут возникнуть вопросы о грамматических,

фонетических и синтаксических особенностях песни, однако преподавателю не следует пояснять их сразу же. Учащиеся должны сами понять содержание, игнорируя сложные для понимания места.

— Racontez le sujet de la chanson. De quoi le chanteur parle-t-il?

3. На следующем этапе могут быть применены реконструктивные упражнения: восстановление текста песни (вписывание пропущенных слов, заполнение пропусков глагольными формами, запись имен собственных, географических названий...). Преподаватель предлагает учащимся текст песни с некоторым количеством пропусков, которые необходимо заполнить. Все недостающие слова должны быть уже знакомы. Значение новых слов учащиеся могут угадать, а впоследствии проверить себя по словарю.

— Ecoutez la chanson encore une fois et remplissez les trous. (Прослушайте песню ещё раз и заполните пропуски).

Также можно предложить варианты текстов песни с избыточной информацией – «лишними» словами, которых в песне нет, их нужно зачеркнуть. Исправление орфографических или грамматических ошибок также является полезным и любимым видом работы для учащихся.

4. Следующий этап подразумевает фонетическую отработку песни. Учащиеся поочередно читают текст по строчке или по слову. Сразу после этого необходимо более детально отработать произношение наиболее сложных слов и фраз. Зачастую в песне многие звуки редуцируются для сохранения ритма – этот факт тоже необходимо учитывать.

— Lisez le texte et tâchez de garder le rythme et l'intonation du chanteur. (Прочитайте текст, сохраняя ритм и интонацию певца).

5. Далее происходит активизация лексики и грамматики. Этот этап работы является одним из самых значительных в плане эффективности обучения. Учащиеся повторяют грамматические правила и узнают о новых на примерах из текста, заучивают лексику. Упражнения являются традиционными, например:

— Lisez le texte et surlignez les verbes, les noms, les expressions qui reflètent l'époque. (Прочитайте текст песни и подчеркните слова, отражающие эпоху).

— Dites, quel temps domine dans le texte, complétez le tableau en tirant du texte de la chanson les événements qui se rapportent au passé et au présent. Quel temps est employé pour raconter les événements passés? (Какое время преобладает в песне? Впишите в таблицу фразы, относящиеся к прошедшему и настоящему времени. Какое время используется для обозначения прошедших событий?).

— Posez les questions aux phrases affirmatives de la chanson. (Задайте вопрос к утвердительным предложениям в тексте песни).

— Transformez au passé composé les verbes employés au présent. (Глаголы, употреблённые в настоящем времени, поставьте в прошедшее).

— Remplissez les trous par les pronoms. (Заполните пропуски местоимениями).

— Mettez tous les verbes à la forme négative. (Поставьте все имеющиеся глаголы в отрицательную форму).

На этом этапе можно предложить рецептивные упражнения: поиск определённых лексических единиц при прослушивании песни или распознавание конкретных грамматических форм и конструкций в потоке речи, упражнения на перевод с русского языка слов или словосочетаний, встречающихся в тексте, составление им подобных. Необходимо широко использовать весь имеющийся арсенал тренировочных упражнений. Также здесь уместно будет использовать творческие упражнения (продуктивные) – написать конец истории песни, критическую статью, создать обложку для диска и т.д.

В отличие от результативности выполнения заданий из учебных пособий, результаты работы на живом материале песен, как правило, значительно выше. Естественно, учащимся легче вспомнить строчку из песни, чем из прозаического текста. Даже по прошествии значительного времени при изучении нового материала полезно обратиться к ранее изученным строкам песен для иллюстративных примеров.

6. Как правило, далее следует исполнение песни. Зачастую, это доставляет учащимся удовольствие, однако не стоит забывать, что некоторые не любят петь. Поскольку работа с песенным материалом должна по большей части строиться на желании, положительных эмоциях, исполнение песни можно отложить до следующего раза.

Предложенный план работы является достаточно эффективным, а подготовка к нему не требует больших усилий. Даже если текст не выучен, многочисленные этапы проработки приводят к активному усвоению большинства лексических единиц, грамматических форм, развивается коммуникативная компетенция, а также способность высказывать свои мысли по различным вопросам.

Известно, что в связи с насыщенностью программы изучения французского языка, очень часто непосредственно на уроке не хватает времени на детальное изучение песен, интересующих учащихся. В таком случае преподаватели организуют различные внеклассные мероприятия, в ходе которых происходит более подробное знакомство с культурой страны, с исполнителями, историей создания

полубившихся песен. Следует помнить, что только внеклассная работа помогает выйти за рамки традиционного урока.

План и форма таких мероприятий могут различаться в зависимости от поставленных преподавателем целей. Это может быть, например, тематический музыкальный вечер. В основном, целью такого мероприятия является знакомство с песенным разнообразием Франции, а также выявление музыкальных предпочтений. Возможна организация серии вечеров, каждый из которых будет посвящен музыке определенного стиля. Так учащиеся не только углубят свои знания о песенной культуре страны, но и узнают больше об основных особенностях каждого стиля.

Репертуар мероприятия могут отбирать сами учащиеся, предлагать полубившиеся ими ранее песни. Однако в выборе песен должен участвовать и преподаватель. Опыт показывает, что знание преподавателем музыкальной культуры страны изучаемого языка и умение приобщить к ней поднимают его авторитет как руководителя. Следует помнить, что содержание языкового и страноведческого материала, используемого в ходе внеклассных мероприятий, должно соответствовать возрастным и психологическим особенностям учащихся, отражать их реальные потребности и интересы в общении и познании. Отобранные тексты должны содержать языковой и фактический материал, мотивирующий к проводимой работе и облегчающий восприятие иноязычной речи на слух.

Прослушивание каждой песни должно сопровождаться дополнительной информацией об исполнителе, времени и условиях создания песни, авторе слов и композиторе, о стиле, к которому она принадлежит. Если же это тематический вечер, посвященный определенному стилю, то преподаватель должен в самом начале мероприятия ознакомить учащихся с основными особенностями данного стиля, с историей его появления, с основными представителями, как ставшими уже классикой, так и с современными исполнителями, популярными среди молодежи. Перед занятием также можно раздать тексты песен, которые будут использованы в ходе музыкального вечера. Обязательно нужно ознакомить учащихся с основной идеей песни и характером музыки, при этом желательно указать на лексические и грамматические особенности текста, так как в песнях нередко встречаются выражения, характерные для разговорной речи, инверсии, образные выражения, фразеологизмы, смысл которых может быть непонятен учащимся. Если данные песни переведены на родной язык, необходимо представить их перевод, обратить внимание на своеобразие передачи некоторых деталей средствами иностранного и родного языков.

После прослушивания песен учащиеся обсуждают услышанное. В организации бесед по содержанию песен преподаватель должен учитывать уровень владения французским языком. Этот вид работы на музыкальных вечерах предполагает предварительное введение и закрепление самых необходимых слов и выражений по теме «Музыка, музыканты, певцы», а также слов и выражений, с помощью которых можно передать свое личностное отношение к предмету беседы.

Во время беседы учащиеся делятся чувствами и эмоциями, которые у них вызвала та или иная композиция. Безусловно, обсуждение должно проводиться на французском языке. Такое непринужденное общение со сверстниками облегчит впоследствии овладение французским языком, разовьет коммуникативную компетенцию.

Выводы. Анализ результатов проведенной работы позволил нам прийти к заключению, что песня на иностранном языке выходит далеко за рамки учебного процесса и является связующим звеном между обучением, умственным развитием и воспитанием личности. Вопрос использования песенных материалов как способа повышения мотивации к изучению французского языка заслуживает должного внимания на всех ступенях обучения, начиная с начального, заканчивая старшим, так как любовь к музыке должна прививаться детям с раннего возраста и сопровождать их всю жизнь.

Перспективу дальнейшего изучения проблемы мы видим в исследовании влияния песенного материала на формирование познавательной активности учащихся, так как песня является прекрасным мотивирующим фактором и способствует развитию познавательной самостоятельности учащихся.

Библиографический список

1. Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: пособие для учителя / А.К. Маркова. — М.: Просвещение, 1983. — 96 с.
2. Педагогика: учеб. пособие для вузов / Под ред. Н.В. Бордовской, А.А. Реан. — СПб.: Питер, 2003. — 304 с.
3. Додонов Б.И. Структура и динамика мотивов деятельности / Б.И. Додонов // Вопросы психологии. — 1994. — № 4. — С. 45–51.
4. Осипова И.П. Формирование учебной мотивации школьников / И.П. Осипова // Лучшие страницы педагогической прессы. — 2004. — № 1. — С. 76–81.
5. Агафонова Е.В. Роль музыки и песен в изучении английского языка / Е.В. Агафонова // Проблемы формирования профессиональной культуры будущего специалиста / Под ред. М.Ю. Ананченко, П.Е. Овсянкина. — Архангельск: Изд-во «Кира», 2004. — С. 285–289.

Поступила в редакцию 7.10.2009 г.